



ST. MICHAEL'S CHURCH
IPOH

OUR PARISH • 我们的堂区

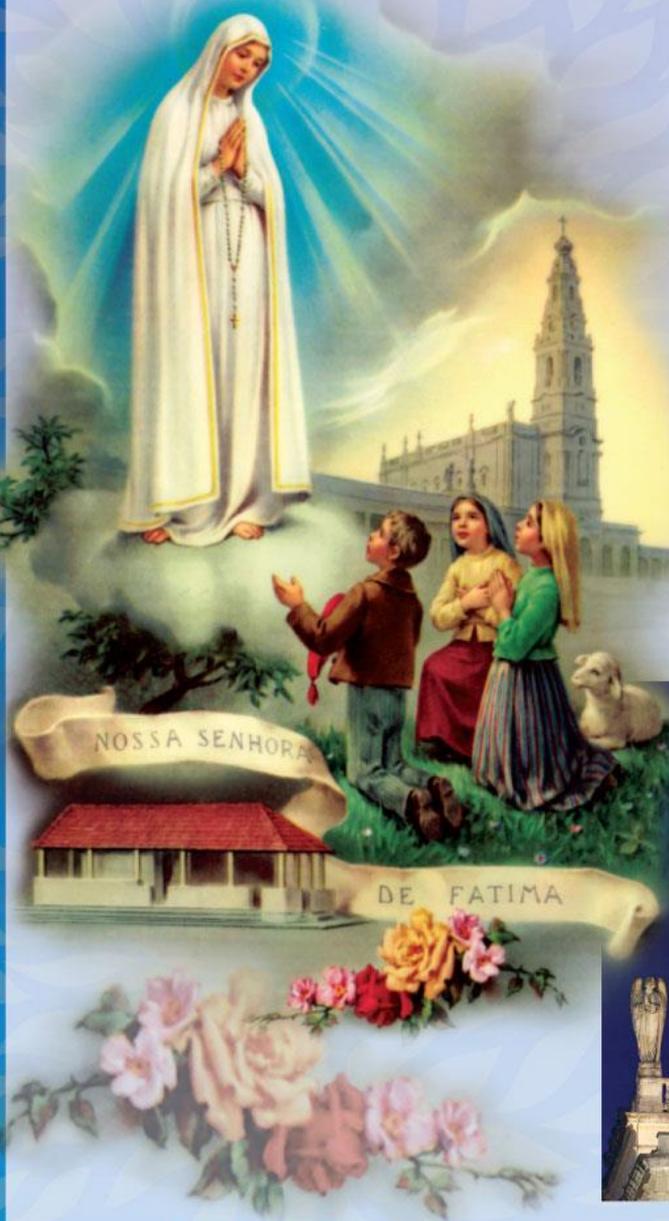
The official newsletter of St. Michael's Church, Ipoh, Perak. 怡保圣米高天主堂通讯

100th Anniversary of the Apparitions of Our Lady of Fatima

法蒂玛圣母显现一百周年纪念

Our Lady of Fatima is one of the ten supernatural appearances of the Blessed Virgin Mary which have been officially confirmed by the Roman Catholic Church. Together with Our Lady of Guadalupe and Our Lady of Lourdes, Our Lady of Fatima is one of Mary's most famous appearances due to the prophetic nature of her messages.

法蒂玛圣母是罗马天主教廷所证实的十个圣母显现的奇迹和超自然性的其中之一。除此，还有瓜达路佩圣母以及路德圣母。法蒂玛圣母是其中一个著名的显现奇迹，她预言了一些秘密。



COVER

100th Anniversary of the Apparitions of Our Lady of Fatima
法蒂玛圣母显现一百周年纪念

Page 2 / 第二页
100th Anniversary of the Apparitions of Our Lady of Fatima (continued)
法蒂玛圣母显现一百周年纪念 (续)

Page 3 / 第三页
Easter 2017
2017年复活节

Page 4 / 第四页
Launch of Altar Servers' Handbook
辅祭手册推介礼

Page 5 / 第五页
Penang Diocesan Lenten Campaign 2017
2017年槟城教区四旬期运动

Page 6 / 第六页
Easter Luncheon with the Poor
与贫困者共享复活节午宴

Page 7 / 第七页
Sahabat Orang Asli (SOA) updates
原住民之友最新动态

Page 8 / 第八页
Obituary - Philip Fung Yik Pun
讣告：冯亿斌 (Philip Fung)
Mass and devotion days & times at St. Michael's Church, Ipoh
怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表



In 2017, the Church celebrates the 100th anniversary of the Apparitions of Our Lady of Fatima. The Sanctuary of Our Lady of Fatima in Portugal is a major Catholic pilgrimage site being the second most visited Marian shrine in the world. Here are some facts about this Marian apparition and why her messages remain significant to this day.

Q. Who is Our Lady of Fatima?

A. She is the Blessed Virgin Mary, the Mother of God.

Q. Where did she appear?

A. The village of Fatima in Portugal.

Q. Who did she appear to?

A. Our Lady revealed herself to three Portuguese shepherd children named Lucia Santos, Francisco Marto and Jacinta Marto.

Q. When did she appear?

A. Our Lady first appeared on 13th May 1917 and continued to appear on the 13th of every month (except August) until October 1917. As the children had been detained by local authorities in August, Our Lady appeared to them at a different location on 19th August 1917.

Q. How did the children describe her appearance?

A. Our Lady appeared to the children as a beautiful, shining woman robed in a white mantle edged with gold. She held a Rosary in her hand.

Q. What is the "Miracle of the Sun"?

A. In the August vision, Our Lady had promised a great miracle in October. On 13th October 1917, more than 70,000 people witnessed a miraculous solar phenomenon now known as the "Miracle of the Sun" in which the sun appeared to fall towards earth.

Q. What are the "Three Secrets of Fatima"?

A. These are the three prophecies or predictions revealed by Our Lady to the children. The first is a vision of hell. The second secret pertains to the end of World War I and the start of World War II. It also concerns the rise and fall of communism. The third message has been interpreted by the Church as the assassination attempt on Saint John Paul II in 1981.

Q. What was Our Lady's central message to the world?

A. That everyone should pray the Rosary for world peace and the conversion of sinners.

Q. What happened to the children who received the message from Our Lady?

A. Lucia Santos eventually became a Carmelite nun and passed away in February 2005 at the age of 97. The siblings Francisco and Jacinta Marto died during the influenza pandemic of 1918-1919. They were canonized as saints by Pope Francis on 13th May 2017 during the recent centenary celebrations at Fatima.

教会于2017年庆祝法蒂玛圣母显现100周年纪念。位于葡萄牙的法蒂玛圣堂是全世界第二多天主教徒朝圣的圣母堂。以下是一些有关圣母显现的真实资料以及为何她的讯息至今仍应验。

问：谁是法蒂玛圣母？

答：她是天主之母，万福圣母玛利亚。

问：她在哪里显现？

答：葡萄牙的法蒂玛乡村。

问：她显现给哪些人？

答：圣母显现给三位牧童，他们是露希亚·桑托斯、哈辛塔·玛尔托以及弗朗希斯科·玛尔托。

问：她什么时候显现？

答：圣母于1917年5月13日第一次显现，连续每个月的13日直至1917年的十月，八月除外因为当地政府在八月把孩子们关押起来。圣母则于1917年8月19日在不同的地点显现了给他们。

问：孩子们如何讲述她的显现？

答：孩子们形容圣母是一位发射光芒，很美丽的女人；身穿镶有金边的白色斗篷。她手上拿着玫瑰念珠。

问：何为“太阳奇迹”？

答：圣母在8月的预言中透露她将在1917年10月13日显现一个奇迹。超过七万人见证了所谓的“太阳奇迹”的异常现象，即太阳好像从天上落下。

问：何为“法蒂玛的三个秘密”？

答：圣母透露三个预言给这些孩子。第一讯息是有关地狱的显示。第二讯息是有关第一次世界大战将结束，但第二次世界大战将会发生；同时奉献共产主义。第三讯息被教会认为是圣若望·保禄二世1981年被枪杀的事件。

问：圣母所要传达的主要讯息是什么？

答：全人类应颂念玫瑰经为世界和平和及为罪人悔改祈祷。

问：这些孩子的下场是什么？

答：露希亚·桑托斯当了隐修院修女，于2005年2月逝世，享年97岁。哈辛塔·玛尔托以及弗朗希斯科·玛尔托两兄妹因1918-1919年的流行性感冒而逝世。教宗方济格配合今年的一百周年纪念于2017年5月13日册封他们为圣人。

EASTER 2017

2017年复活节

The parish of St. Michael welcomes the following neophytes who were baptized and confirmed into the Roman Catholic Church during the Easter Vigil on Saturday 15th April 2017:

圣米高堂欢迎刚于2017年4月15日复活节前夕领洗及领坚振的新教友。

- RCIA (English) – Baptism**
1. Immanuel Gopal
 2. Catherine Chin
 3. Adelaide Yeoh
 4. Jessica Hah
 5. Claire Tan

- RCIA (English) – Confirmation**
1. Shirlene Tay

第二十一届（2016-2017年）慕道班名单

	中文姓名	圣名	英文姓名
1	梁晓慧	Victoria	Leong Siew Wai
2	梁世劼	Bernard	Leong Xai Jet
3	李纯静	Joan	Lee Chun Jing
4	吴丽玉	Catherine	Ng Soo Har Nooi
5	陈文忠	Eric	Tan Boon Teong
6	郑耀国	Thomas	Teh Eow Kok
7	林成霖	Francis	Lim Seng Lim
8	康福真	Teresa	Chong Tong Yi
9	何相明	Simon	Ho Seong Ming
10	陈金城	Arnold	Chan Kam Ting
11	曹弼珺	Zosephin	Choe Bih Jiun
12	李杰宁	Peter	Lee Kit Ling
13	黄慧燕	Josephine	Wong Wai Yin
14	颜丽君	Angela	Ngam Lat Kam
15	陈紫谊	Hannah	Chin Lai Khuen
16	叶企桐	Matthew	Yip Yee Hung
17	叶靖蔚	Elizabeth	Pamela Yip
18	叶孝轩	Clement	Clement Yip

	坚振		
1	吴育兴	Paul	Ng Yoke Heng
2	涂龙彬	Gerald	Steve Thoo Loong Ping
3	陈雪恩	Winnie	Chin Suet Yen
4	林丽燕	Agnes	Lim Lai Yeen
5	陈俊仁	Francis	Chin Chong Yan
6	徐易胜	Peter	Chee Yee Sing
7	古宝珍	Elizabeth	Khoo Poh Chin



LAUNCH OF ALTAR SERVERS' HANDBOOK

推介辅祭手册

The Altar Servers' ministry is one of the most visible ministries in Christian liturgy. The main function of altar servers is to serve as lay assistants to the celebrant priest by attending to various supporting tasks at the altar and during processions. The Altar Servers' ministry is also important as it is a ministry which predominantly reaches out to the youth, by providing them with a role and mission to serve the Lord and to participate in the life and activities of the Church. Many members of the clergy, religious and lay people who are currently serving the Church began their commitment to a life of service as an altar server. As per the motto of the altar servers – "Once an Altar Server, always Servers of the Altar."

St. Michael's Church is blessed to have a large team of approximately 65 dedicated altar servers. They consist of boys and girls ranging from the age of 7 up to 25 years. This ensures that there are altar servants present at almost every Mass.



On 26th February 2017, the altar servers of SMC launched their inaugural Altar Servers' Handbook. The handbook was compiled by Jude Danny and Christopher Yau, working with a team under the guidance of Fr. Stephen Liew. According to Jude Danny, this project was initiated to help all current and future altar servers to become more knowledgeable in all aspects of serving. The handbook contains a wealth of information such as preparations before mass, duties during the various types of masses, correct postures and general requirements of being an altar server. There are also photographs and explanations about vestments, liturgical books used during the mass, sacred vessels and sacred items, among others. The production of the handbook took 3 years from conceptualization to its official launch. It will be indeed a most useful guide to altar servers everywhere.

We would like to congratulate our Altar Servers' Ministry on the successful publication of the handbook. We also wish to express our thanks and appreciation to all altar servers past and present for their dedication and invaluable service to the parish.

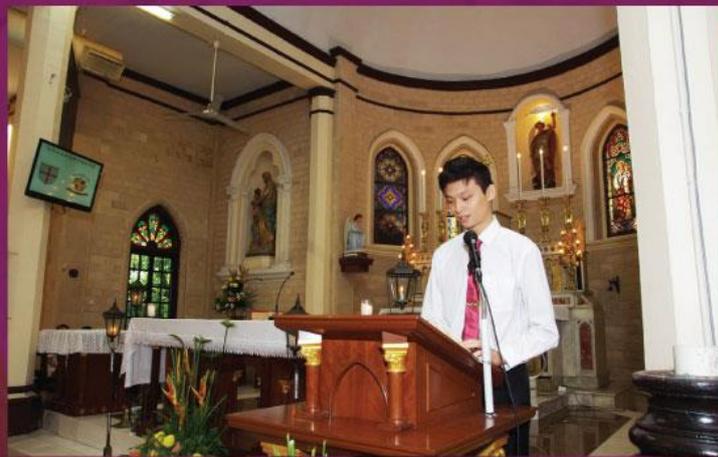
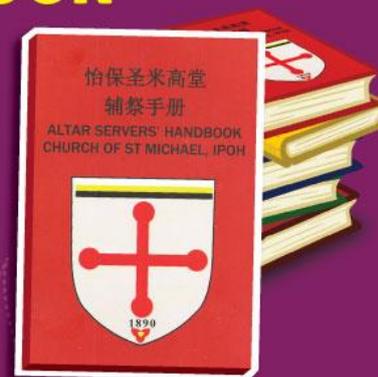
辅祭是在礼仪中扮演重要角色的团体。其重要任务是在祭台前及游行中辅助神父。这团体也特别提供青年为主服务的使命及任务，并参与教会的活动及生活。很多神父、神职人员及现为教会活跃地服务的教友，他们当初是以参与辅祭服务为开始。正如辅祭的

格言：‘只要有当一日辅祭；
将是祭台前永远的辅祭’。

圣米高堂很荣幸有一组65位成员的辅祭团。他们当中是介于7至25岁的男女辅祭。因此，几乎每台弥撒都有辅祭服务。

2017年2月26日，圣米高堂的辅祭推介了初版的辅祭手册。这手册是在刘开祥神父的指导下，由 Jude Danny 以及 Christopher Yau 编辑的。根据 Jude，这计划是为了协助目前及未来的辅祭，让他们能更全面及正确地服务。手册内容丰富包括：弥撒前的准备；各种弥撒中的任务；正确的身体姿态及礼仪中的用品。除此，还有附上照片及祭衣的讲解、礼仪书籍、祭器等。团队先后用了3年的时间筹备及编辑这手册，任何堂区的辅祭都能从中受惠。

我们欲恭贺辅祭组成功出版这本手册。我们也感谢以往及现在的所有辅祭们对本堂的贡献与服务。



PENANG DIOCESAN LENTEN CAMPAIGN 2017

2017年槟城教区四旬期运动

The annual Penang Diocesan Lenten Campaign 2017 was held throughout the Lent period beginning with an official launch on 5th March 2017. The theme of the campaign was "Keep Hope Alive".

The total amount collected this year was RM50,024.00 which surpassed all previous years' collections in this parish. Congratulations to the Parish Human Development Committee, altar servers and youth who organized the campaign and a big "Thank You" to all parishioners and other donors for your consistently generous contributions.

2017年槟城教区的四旬期运动于2017年3月5日推介开始，为期整个四旬期。其主题为“让希望继续”。

今年共筹得 RM50,024.00，是本堂筹得最多的一年。恭贺全人类发展委员会、辅祭以及青年团为此活动的策划。当然也非常感谢所有的教友及其他善事人翁的慷慨奉献。



EASTER LUNCHEON WITH THE POOR 与贫困者共享复活节午餐

The Ministry to the Poor ("MTTP") and the Chinese Evangelisation group of the Chinese Apostolate combined forces to organize an Easter luncheon for the poor on 23rd April 2017. The 189 guests of honour comprised the regular clients of SMC's monthly Soup Kitchen together with 62 adoptees of the MTTP.

Lending their support to the event were Fr. Stephen Liew, Fr. Robin Andrews and members of the Chinese Apostolate. The sumptuous eight course Chinese meal was generously sponsored by the MTTP. Guests were warmly welcomed with smiles, personal service, warm fellowship, hymns and music. It was a joyful occasion for volunteers and guests as evidenced by the happy faces and outpouring of goodwill and laughter. Goodie bags were distributed to all the guests at the conclusion of the luncheon.

济贫会与促进会属下的福传组于2017年4月23日联手举办复活节午餐。受邀的有189名每月来本堂领取免费午餐的人士和济贫会的62名领养者。

刘开祥神父、罗宾神父及促进会成员大力支持此活动。济贫会赞助当天八道的中华菜肴。大家都以笑容、温馨、亲切的态度；再配上圣歌和音乐来欢迎这些来宾。从大家共融的欢笑声及开心的面容，证明这乃是一项对自愿者及来宾的喜乐活动。每位来宾都获得一袋礼品以结束当天的午餐。



SAHABAT ORANG ASLI (SOA) UPDATES

原住民之友最新动态



(a) Christmas fellowship visit and concert 圣诞节拜访及音乐会	(11th & 12th December 2016) (2016年12月11 & 12日)
(b) Medical camp at Gerik villages 提供宜力新村医药服务	(7th & 8th January 2017) (2017年1月7 & 8日)
(c) Kg. Sekam fish sale at SMC 在圣米高堂售卖 Kg. Sekam 饲养的鱼	(21st & 22nd January 2017) (2017年1月21 & 22 日)
(d) Received donation of fortified rice from Rotaract Club of Taylor's College (Subang Jaya branch) 来自泰来学院 (梳邦再也分校) 的扶轮社赠送特配米饭	(25th February 2017) (2017年2月25日)
(e) Medical camp at Kg. Sinju, Simpang Pulai 提供波赖 Kg. Sinju 医药服务	(11th March 2017) (2017年3月11日)
(f) Visit and delivery of food aid to Orang Asli villages in Kuala Kangsar 拜访及运送食粮给江沙的原住民村	(1st April 2017) (2017年4月1日)
(g) Medical camp at Kg. Sekam , Tapah 提供打巴的 Kg. Sekam 医药服务	(22nd April 2017) (2017年4月22日)
(h) Kg. Sekam fish sale at SMC 在圣米高堂售卖 Kg. Sekam 饲养的鱼	(23rd April 2017) (2017年4月23日)
(i) Visit to Orang Asli villages in Tanjung Malim 拜访丹绒马林的原住民村	(10th June 2017) (2017年6月10日)

OBITUARY / 讣告



PHILIP FUNG YIK PUN
冯亿斌 (PHILIP FUNG)

Philip Fung Yik Pun returned to the Lord on 27th March 2017 after a year long battle with illness.

Prior to his move to Kuala Lumpur, Philip was a cheerful and dedicated member of St. Michael's Church for many years. His numerous roles included being Chairman of the Parish Finance Committee, Chairman of the English Lectors & Commentators Group, Chairman of the Family Life Ministry and Secretary of the Liturgy Group, among others. Philip was a familiar and friendly face and guide at countless marriage ceremonies as well as other liturgical celebrations and parish events. He was also the main sponsor of the most beautiful Christmas decorations that ever graced this parish.

We thank God for having known him and will miss his cheeky and exuberant presence. RIP Philip.

冯亿斌经过一年与病魔的斗争后，于2017年3月27日回到天主的怀里。

他搬到吉隆坡之前，是位多年在圣米高堂非常活跃事奉教会的教友。他曾担任堂区财务团主席、英文组读经领经团主席、家庭生活组织主席、礼仪组秘书等。他也活跃参与堂区活动、礼仪庆典及无数婚配礼仪。他也是本堂多年以来最美丽圣诞节布置的主要赞助者。

感谢主赐予我们机会认识他，我们怀念他那调皮及充满活力的态度。Philip 安息吧！

MASS & DEVOTION DAYS & TIMES AT ST. MICHAEL'S CHURCH, IPOH 怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表

Weekday Masses

Monday, Wednesday, Thursday & Friday (except 1st Friday)	5.30 p.m.
1st Friday of the month	8.00 p.m.
Tuesday	7.00 a.m.

平日弥撒

星期一、三、四及五 (第一个星期五除外)	下午 5 时半
第一个星期五	晚上 8 时
星期二	上午 7 时

Weekend Masses

Saturday	7.00 p.m. (English)
Sunday	8.00 a.m. (English)
	10.00 a.m. (Mandarin)
	5.30 p.m. (English except the 2nd Sunday in BM)

周末及周日弥撒

星期六	晚上 7 时	(英语)
星期日	上午 8 时	(英语)
	上午 10 时	(华语)
	下午 5 时半	(英语)
		(除了每月第二周乃国语弥撒)

Devotions

Novena to Padre Pio	5.00 p.m.	(Thursday)
Adoration of the Blessed Sacrament	7.30 p.m.	(1st Friday of the month)
Novena to the Sacred Heart	7.45 p.m.	(1st Friday of the month)
Marian Devotion	7.30 p.m.	(13th day of every month except weekends)
Chaplet to the Divine Mercy		(Before every weekend mass on the 1st, 3rd & 5th week)
Rosary		(Before every weekend mass on the 2nd & 4th week)

朝拜敬礼

圣比约敬礼	下午 5 时	(星期四)
朝拜圣体及圣体降福	晚上 7 时半	(每个月的第一个星期五)
耶稣圣心敬礼	晚上 7 时 45 分	(每个月的第一个星期五)
圣母敬礼	晚上 7 时半	(每个月十三日，周末除外)
天主慈悲串经		每个月第一、三、五周主日弥撒前
圣母经		每个月第二、四周主日弥撒前